

Complicité

<"xml encoding="UTF-8?">

Complicité

« Celui qui consent aux actes d'autrui s'apparente à celui qui les commet. Tout complice d'un méfait endosse deux péchés : celui de l'avoir commis et celui d'y avoir consenti. » du Prince des croyants(p) in Nahjah al-Balâgha, Hikam n°154

الرَّاضِي بِفِعْلِ قَوْمٍ كَالدَّاخِلِ فِيهِ مَعَهُمْ

Ar-râdî bi-fi'li qawminn ka-d-dâkhili fîhi ma'ahum

Celui qui consent aux actes d'autrui s'apparente à celui qui les commet.

Ar-râdî bi : celui qui fait l'action de « radiya » (être satisfait) = celui qui consent, qui est satisfait suivi de la particule « bi ».

qawminn : peuple, tribu, des gens, quelques personnes, complément du nom de « fi'l »

ka- : « comme » suivi par un nom au cas indirect (kasra)

ad-dâkhili fîhi : celui qui fait l'action de « dakhala fî » (entrer dans) = qui entre ds, est impliqué, qui est à l'intérieur

« ma'a + hum : « avec » + le pronom personnel suffixe 3ème p. pl. « eux

وَعَلَى كُلِّ دَاخِلٍ فِي بَاطِلٍ إِثْمَانٍ إِنَّكُمْ الْعَمَلُ بِهِ وَإِنَّكُمْ الرِّضَا بِهِ

Wa 'alâ kulli dâkhilinn fî bâtilinn ithmâni : ithmu-l-'amali bihi wa ithmu ar-ridâ bihi.

Tout complice d'un méfait endosse deux péchés : celui de l'avoir commis et celui d'y avoir consenti.

‘alà : à la charge de qqun, au désavantage, entraînant l’obligation, le devoir

kul : tout, chaque

al-bâtil : du verbe « batala » (avoir été fait en vain) = le vain, faux, vide de sens

ithmâni : « ithim » (péché, transgression) au duel = deux péchés

al-‘amali bihi : nom d’action de « ‘amala » = le fait de l’accomplir, de le commettre